**Gramat Volapüka**

Dabükot balid pelautöl nämätü e zepü Kadäm Volapüka fa Dr Arie De Jong

Pebüköl in büköp kompenäta nenfiamik: “Boekhandel en Drukkerij voorheen E. J. Brill”

Leiden (Nedän)

1931

**Diläd : IV**

**Грамматика волапюка**

Первое издание, составленное под эгидой и с одобрения Академии волапюка д‑ром Ари Де Йонгом

Напечатано в типографии некоммерческой компании «Книжная лавка и типография, <ранее принадлежавшая?> Е. Й. Бриллю»

Лейден (Нидерланды)

**Раздел четвёртый**

*Перевод с волапюка на русский Д. О. Морозова aka Shido*

**ЧАСТЬ 4. СИНТАКСИС (SÜNTAG)**

**СЛОВО, ЯЗЫК, ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

§ 202. Человек получает посредством ощущения (чувственного восприятия) того, что происходит рядом в мире вокруг себя, впечатления. Всякий раз, когда чувственное восприятие заканчивается, впечатления также исчезают, но не бесследно; они оставляют после себя воспоминания. Через частоту (повторяемость) этих впечатлений, связанных с их отражением в памяти, человек учится отличать вещи одного вида от вещей разных, вследствие чего в нём зарождаются концепты. Концепты затрагивают, прежде всего, объекты, затем вещи и свойства, а ещё позже, когда мыслительная способность полностью развилась, к тому же сверхъестественные предметы. Таким образом человек получает постоянно увеличивающееся снабжение (поступление) концептов (идей).

Посредством памятливости человек способен запоминать прошлые впечатления и представлять (воображать) их снова. С помощью этих мысленных образов и через связывание одних воспоминаний с другими, короче говоря, с помощью мысли, человек способен снова представлять другие новые мысленные образы. Всем этим концептам и мысленным (воображаемым) образам человек дал имена (названия). Эти имена — слова, посредством которых человек сообщает другим свою мысль.

§ 203. Разные люди земли, впрочем, не употребляют одни и те же слова, чтобы выразить одинаковые идеи или мысленные образы. Однако прекрасно существуют более или менее обширные группы людей, которые используют во взаимной ассоциации одни и те же слова. Совокупность таких слов плюс всех их малейших особенностей, которыми люди в более или менее великом числе сообщают друг другу свои мысли, является **языком (pük).** Например: **французский язык (Franänapük), русский язык (Rusänapük), волапюк (Volapük).**

§ 204. Чтобы сообщить свою мысль другим, применяют одно слово или больше слов, произносимых с интонацией, которая различается в соответствии со смыслом, который хотят придать своим словам. Слово или ряд слов, произнесённый любым способом, которым выражается мысль, — это **предложение (set).** Примеры предложений:

 **Adyö!** — Пока!

**Vobolsöd!** — Работайте!

**Menefe bal, püki bal.** — Одному человечеству — один язык.

**Hipul äflapom dogi.** — Мальчик ударил собаку.

**Jipul smalik at egivof ädelo söre oka buki jönik.** — Эта маленькая девочка вчера дала своей сестре прекрасную книгу.

**Utan, kel tifon balna, ai binon tifan.** — Тот, кто однажды ворует, всегда является вором (тот, кто украл однажды, всегда будет вором).

**Elogol-li kometi?** — Ты видел комету?

§ 205. Среди вышеприведённых предложений есть два предложения (а именно: **Adyo!** и **Menefe bal, püki bal),** в которых нет глагола. Первое: **Adyö!** — относится к междометиям. Междометия — это слова, которые посредством интонации, с которой произносятся, выражают какие-либо мысли. По этой причине они являются предложениями.

К этому разряду слов причисляют и существительные в звательном падеже. Примеры:

**O flen!**

**O ,Charles’** [j̆arl]!

Предложение **«Menefe bal, püki bal»** может трактоваться так же, как неполное (эллиптизированное) предложение, несомненно получившееся из <следующего>: **(näi püks difik vola) lüvipobs menefe bal, püki bal.** — (Наряду с различными языками мира) мы желаем одному человечеству один язык.

Такие предложения часто входят в предостерегающие надписи. Например, время от времени можно найти на скамейке места для ожидания трамвая записку: **Te pro tävans.** — *Только для путешественников.* Это очевидным образом означает, что данная скамья не предназначена для всех (любых людей), но подходит только для тех, кто ожидает трамвая, который прибудет.

Такие неполные (недостаточные, эллиптизированные) предложения встречаются в разных естественных языках, но не совпадают в этих естественных языках. По этой причине такие предложения необходимо избегать в волапюке. Также при переводе с естественного языка на волапюк мы должны стараться делать полными такие неполные предложения. По-волапюкски следует писать по возможности все предложения полными и, кроме того, настолько ясными, что все люди, знающие волапюк, смогут понять пишущего!

**ПОДЛЕЖАЩЕЕ И СКАЗУЕМОЕ (SUBJET E PREDIKAT)**

§ 206. В простейших предложениях, таких как

**Man spatom.** — Мужчина прогуливается.

**Dog paflapon.** — Собака бьётся (избиваема).

**Bod pabakon.** — Хлеб печётся.

отличают от прочих слова **man, dog, bod,** которые

1) стоят без предлога в именительном падеже (первом падеже),

2) являются названиями предметов, о которых что-то говорится (сообщается):

мужчина делает что-то (прогуливается),

собака испытывает что-то (её бьют) и

хлеб производится посредством определённого воздействия (печётся, выпекается).

В этих предложениях слова **man, dog, bod** называются подлежащими, а слова **spatom, paflapon, pabakon,** которые выражают определённое воздействие, — сказуемыми предложения.

В предложениях, состоящих из одного слова, таких как **Vobolsöd! Palogof,** подлежащее и сказуемое соединяются в одном слове.

**ОПРЕДЕЛИТЕЛИ (LÜYÜMODS)**

§ 207. Простейшие предложения можно дополнять (распространять) посредством включения различных других слов. С помощью этих распространений идеи устанавливаются (выражаются) точнее. И подлежащее, и сказуемое могут быть распространены, но даже сами распространители могут быть снова распространены другими распространителями. Общее название этих распространителей — детерминатив (определитель). В упоминавшемся предложении параграфа 204: **Jipul smalik at egivof ädelo söre oka buki jönik —** части предложения **smalik at, ädelo, söre oka, buki jökik** являются **определителями.** <Словосочетание> **smalik at** — определитель подлежащего **jipul,** а **ädelo, söre oka, buki jönik** — определители сказуемого **egivof.** В частях предложения (словосочетаниях) **söre oka, buki jönik** <компоненты> **oka, jönik** являются определителями соответственно <слов> **söre** и **buki.**

§ 208. Если точнее рассмотреть определители в вышеприведённом предложении **«Jipul smalik at egivof ädelo söre oka buki jönik»,** а также и определители в предложении **«Nemob mani at tifani.** — *Я называю этого мужчину вором»,* тогда видятся (выделяются):

1) определители, такие как **smalik at, oka, jönik** в первом предложении и **at** во втором предложении, которые определяют подлежащие. Такие называются **определениями (läods);**

2) слово **buki (buki jönik)** в первом предложении и слова **mani (mani at)** и **tifani** во втором предложении, которые стоят в винительном падеже (четвёртом падеже). Такие являются **прямыми дополнениями (yegods);**

3) слово **söre (söre oka)** в первом предложении, которое стоит в дательном падеже (третьем падеже). Такое является **косвенным дополнением (demod);**

4) наречие **ädelo** в первом предложении. Оно является **обстоятельством (malod).**

Что ж! **Определители** разделяются в соответствии с местом и с функцией, которые у них в предложении,

1) на **определения,** 2) **прямые дополнения,** 3) **косвенные дополнения** и 4) **обстоятельства.**

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

§ 209. **Определения** служат для уточнения существительных или слов, которые их замещают. Определения могут включать в себя

1) одно прилагательное или больше прилагательных: *dom* ***gretik*** ‘большой дом’, *jipul* ***smalik löfik*** ‘маленькая милая девочка’, ...

2) местоимение: *buk* ***obik*** ‘моя книга’, *pals* ***omas*** ‘их родители’, *söre* ***oka*** ‘своей сестре’, *bimis* ***at*** ‘эти деревья’, ...

3) числительное: *cils* ***kil*** ‘три ребёнка’, *süta* ***folid*** ‘четвёртой улицы’, ...

4) существительное в родительном падеже (втором падеже): *gun* ***fata*** ‘шинель отца’, *blodis* ***cilas et*** ‘братьев тех детей’, ...

5) существительное в дательном падеже (третьем падеже): *legivot* ***mote*** ‘подарок матери’, *riprodi* ***mane et*** ‘упрёк тому мужчине’, ...

6) существительное с предлогом: *bim* ***at in gad*** ‘это дерево в саду’, *körteni* ***fo vitür lokaglätik gretik*** ‘шторку перед большим зеркальным стеклом ’, ...

7) глагол в причастной форме: *jevod* ***efalöl*** ‘упавшая лошадь’, *bim* ***pefälöl*** ‘срубленное дерево’, ...

**ПРЯМЫЕ ДОПОЛНЕНИЯ**

§ 210. Грамматически **прямые дополнения** — предметы, которым глагол может передавать своё воздействие.

1. Например, в <предложении> **hipul äflapom dogi** воздействие <глагола> **äflapom** переходит на <слово> **dogi.**

Такие глаголы вследствие указанной способности зовутся переходными глаголами (värbs loveädik).

2. Прямые дополнения всегда стоят в винительном падеже (четвёртом падеже): “äflapom **dogi”,** “elogofs **omis”.**

Глаголы этих предложений, а следовательно и сами предложения, находятся в действительном залоге.

3. Если такие предложения переводятся в страдательный залог, прямое дополнение становится подлежащим: “**dog** paflapon fa om — собака ударяется им”, “pelog**oms** fa ofs — они были увидены ими (женщинами)”.

В принципе в волапюке все предложения с прямыми дополнениями могут переводиться в страдательный залог. Исключения из этого правила составляют собственно-возвратные глаголы: **lavön oki, klotön oki,** ..., а также взаимно-возвратные глаголы: **lavön odi, flapön odi,** ..., каковые глаголы нельзя перевести в страдательный залог. Например, <фразу> **“lavof oki”** нельзя перевести в **“palavok fa of”.** <Предложение> **“eflapoms odis”** нельзя перевести в **“peflapods fa oms.”**

ПРИМЕЧАНИЕ 16. В вышеприведённом определении прямых дополнений существует два ограничения, а именно: ограничение наречием, выраженное **грамматически,** и ограничение зависимым (вспомогательным) глаголом, которое **может** быть выраженным. Это требует небольшого пояснения.

Если рассмотреть два следующих предложения: **“eslipob in bed”** и **“ebeslipob bedi”** (я спал в кровати), — [то] оба предложения выражают, правда с незначительным различием смысла, одну и ту же идею. Однако в первом предложении используется непереходный глагол **slipön,** а во втором — переходный глагол **beslipön.** Действие обоих глаголов очевидно совершенно одно и то же, но с помощью присоединения приставки **be-** глагол приобретает **грамматическую** семантику переходности.

Использование <глагола, который> может быть переходным, вместо <того, который> является переходным, означает только, что не требуется, дабы предложение, выстроенное переходным глаголом, всегда имело прямое дополнение. Если сказать: **“man flapom”,** — это предложение будет неполным; в нём чего-то не хватает; предложение только <тогда> станет полным, <когда> к нему присоединится прямое дополнение: **“man flapom dogi”.**

В предложении **“man äflapom vemiko me pun oka su tab”** (мужчина сильно ударил своим кулаком по столу) прямого дополнения не требуется, потому что этим предложением хотят только подчеркнуть манеру удара, например для выражения гнева мужчины, а не вещь как то, что испытывает воздействие.

§ 211. У некоторых глаголов **(nemön** ‘называть’, **lecedön** ‘определять, расценивать’, ...) может быть два прямых дополнения. Например: **“nemob mani at tifani”** — “я называю этого мужчину вором”. В этом предложении одно из прямых дополнений, **mani at,** является собственно прямым дополнением (yegod voik), а другое, **tifani,** — предикативным дополнением (yegod predikatik), потому что это дополнение можно рассматривать как часть составного сказуемого **nemön tifani.** Это второе прямое дополнение является как бы неотделимой частью сказуемого. При переходе в страдательный залог винительные падежи двух прямых дополнений становятся именительными падежами, из которых, впрочем, один является подлежащим предложения, а другой остаётся неотделимой частью сказуемого: **“man at panemom fa ob tifan”.** — “этот мужчина зовётся мной вором.”

Примечание. Обратите внимание на то, что в русском языке предикативному дополнению соответствует форма творительного падежа. В волапюке, как видно, калькирована известная греческому и латинскому языкам конструкция *accusativus duplex (nominativus duplex* в страдательном залоге), в которой одно существительное в винительном падеже является прямым дополнением, второе — именной частью сказуемого. Подробнее о предикативном дополнении говорится ниже, в авторском примечании 17.

**КОСВЕННЫЕ ДОПОЛНЕНИЯ**

§ 212. **Косвенные дополнения** — это те предметы, которые любым образом грамматическим сопровождают действие глагола. Косвенные дополнения всегда стоят в дательном падеже (третьем падеже).

При переводе действительного предложения в страдательный залог косвенное дополнение всегда остаётся косвенным дополнением и, следовательно, продолжает оставаться в дательном падеже. Пример: “jipul at egivof **söre oka** buki ˂ buk pegivon fa jipul at **söre oka.”** (Эта девочка дала своей сестре книгу; книга дана этой девочкой её сестре.)

ПРИМЕЧАНИЕ 17. Я, как работавший над этим трудом, хотел включить новое <грамматическое> значение в грамматику волапюка, значение, которого нет в естественных языках, а именно значение **предикативного дополнения (predikatod).** При введении этого значения было также необходимым ввести новый падеж, то есть **пятый падеж (delkinafom mälid),** или **предикативный падеж (predikatif),** с окончанием **u** в единственном числе и окончанием **us** во множественном числе.

Когда я представлял Президенту[[1]](#footnote-2) рукопись грамматики волапюка для того, чтобы совместно обсудить все разделы этой грамматики, Президент мог одобрить моё мнение о предикативном падеже, но сам он тем не менее расценил включение данного значения нежелательным, поскольку через включение предикативного падежа волапюк по своей структуре стал бы слишком сильно отличаться от большинства естественных языков. По его мнению, можно было бы рекомендовать использовать этот пятый падеж в высоком стиле. По этой причине, а также потому что я сам всегда считал включение значения предикативного падежа оправданным (логичным), поскольку это могло бы упростить синтаксис волапюка, позвольте мне привести здесь разъяснение этого предмета. В этом объяснении я использую не только в примерах, но и, со временем, в другой части текста, предикативный падеж.

Как уже было сказано выше, значение **предикативного падежа** не встречается в естественных языках. Этим словом я хотел обозначить отношение, которое есть у предмета по отношению к подлежащему, или прямое дополнение при определённых глаголах. Например:

1. Binom **yaganu.** — Он охотник (он является *охотником).*

2. Lecedob omi **manu gretik.** — Я расцениваю его *великим человеком.*

3. Din at panemon **kübu.** — Этот предмет называется *кубом.*

В первом предложении слово **yaganu** связано с подлежащим **om** при глаголе **binön.**

Во втором предложении <словосочетание> **manu gretik** связано с прямым дополнением **omi** при глаголе **lecedön.**

В третьем предложении слово **kübu** связано с подлежащим **din at** при глаголе **nemön** в страдательном залоге.

Что ж! Я хотел назвать глагол **binön** непереходным глаголом предикативного дополнения (värb neloveädik predikatodik), а глаголы **lecedön** и **nemön** — переходными глаголами предикативного дополнения (värbs loveädik predikatodik), потому что эти глаголы управляют предикативным падежом.

При переводе предложения действительного залога с предикативным дополнением в страдательный залог предикативное дополнение всегда остаётся предикативным дополнением, а следовательно, сохраняется в форме предикативного падежа. Сравните упомянутое выше третье предложение!

Примечание. Де Йонг предлагал ввести в волапюк известный, в частности, русскому языку предикативный творительный падеж. Интересно, что не шло речи о введении гораздо более распространённого в языках мира творительного инструментального падежа. Повышенное внимание к творительному предикативному объясняется, видимо, влиянием латинских грамматик, в которых особо останавливаются на конструкциях *accusativus duplex* и *nominativus duplex.* Выбор показателя предлагаемого падежа (концовка *-u)* обусловлен несколькими причинами. Во-первых, это единственная конечная гласная слова в волапюке, не выражающая грамматическое значение, что нагляднее можно представить в таблице:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Гласная | Значение | Тип значения |
| **a** | родительный падеж | падеж |
| **e** | дательный падеж | падеж |
| **i** | винительный падеж | падеж |
| **o** | наречие | часть речи |
| **u** | — | — |
| **ä** | союз | часть речи |
| **ö** | междометие | часть речи |
| **ü** | предлог | часть речи |

Выявляется следующая закономерность: умлаутированные гласные обозначают часть речи (выполняют функцию конверсивных суффиксов), неумлаутированные, как правило, падеж (выполняют функцию словоизменительных суффиксов, первоначально существительных, затем — других имён и причастий). Очевидно, что следование принципу симметрии требует приписать конечной гласной **u** какое-нибудь падежное значение (правда, в соответствии с тем же принципом логично приписать падежное значение и конечной **o** — например, значение звательного падежа; это, естественно, невозможно, поскольку потребует перестройки всей системы частеречных показателей в связи с необходимостью обозначить наречие неомонимичным суффиксом).

Во-вторых, косвенно на возможность использования концовки **u** в качестве падежного показателя указывал сам И. М. Шлейер, приводя в словарях волапюка для слова «аблатив» эквивалент **kimufal.** Поскольку названия падежей в классическом волапюке образовывались с помощью местоимения «кто» (kim?) в форме соответствующего падежа, т. е. падежного вопроса (например, **kimefal** ‘дательный падеж, кому-падеж’), по аналогии можно восстановить падежный показатель **-u.** Кстати говоря, латинский аблатив соответствует в том числе русскому творительному падежу.

**ОБСТОЯТЕЛЬСТВА**

§ 213. **Обстоятельства** — это определители, которые, за исключением прямых и косвенных дополнений, поясняют сказуемое.

Их можно разделить на

1) наречие,

2) существительное с предлогом.

§ 214. Обстоятельства в соответствии с их смыслом разделяются

1. На **обстоятельства места (malods topa):**

Stanom fo **yan.** — *Он стоит перед дверью.* Voms et golofs **love pon.** — *Те женщины идут по мосту.*

2. **Обстоятельства времени (malods tima):**

Okömob **odelo** domü ol. — *Завтра я приду к тебе домой.* Änüpenoy **dü kobikam** suämi vemo gretiki. — *Во время встречи записали очень большую сумму.*

3. **Обстоятельства образа действия / характеристики (malods patöfa):**

Jipul at kanitof **mi.** — *Эта девочка поёт плохо.* Vobom **lezilo.** — *Он трудится усердно.* In soarazälül enaütobs **levemiküno.** — *На званом вечере мы неимоверно скучали.*

4. **Обстоятельства причины (malods koda).** Эти обстоятельства могут быть подразделены на обстоятельства **причины, мотива и основания (malods koda, motiva e staba):**

**Dub fal** ebreikom bradi oka. — *Из-за падения он сломал свою руку.*

**Sekü däsper** ebunom ini vat. — *От отчаяния он прыгнул в воду.*

**Sekü leig gulas killiena at** leig miedalienas onik sekon. — *Из равенства углов этого треугольника следует равенство его сторон.* Pecödetom **demü dobükam penäda.** — *Он осуждён за подделку письма.*

5. **Обстоятельства способа (malods meda):**

Epenom ati **me pen nulik.** — *Он написал это новым пером.*

6. **Обстоятельства условия (malods stipa):**

**Ifü flodastom** blibob domo. — *При условии морозной погоды я останусь дома.* **Üfü tadun** okanolöv gebön vafis ola. — *В случае противодействия ты мог(ла) бы использовать (в будущем) своё оружие.*

7. **Обстоятельства осознания/уступки (malods daseva):**

Flen ola **to bäldot gretik oka** binom nog nämediko su futs. — Твой друг, несмотря на свой солидный возраст, ещё твёрдо <стоит> на ступнях (ногах). **To proib oba** ga esegolom. — *Вопреки моему запрету, он точно вышел.*

8. **Обстоятельства результата (malods seka):**

**Ad fred gretik oba** vob at eplöpon beno. — *К моему великому счастью эта работа успешно удалась.* **Ad yof gretik cilas** hestan ädajonom anis hestakäfedas oka. — *К великому удовольствию детей фокусник продемонстрировал некоторые из своих трюков.*

9. **Обстоятельства цели (malods diseina):**

Lautom **demü kosid.** — *Он стал автором ради средств к существованию.* Nolavan yunik at edunikom tävi nolavik **ad lölöfükam studas oka.** — *Этот молодой учёный предпринял научное путешествие (экспедицию) для завершения своих исследований.*

10. **Ограничительные обстоятельства (malods miedükama):**

**Ma bäldot oka** hipul et edaglofom nämediko. — *Для своего возраста этот мальчик сильно развился.* **Ma lifayels** binom bäldik, ab yunik **ma ladäl.** — *Он стар годами, но юн сердцем.*

11. **Сравнительные обстоятельства (malods leigoda):**

Äbiegom **äs flegülaneif.** — *Он согнулся, как карманный ножик.* Blasfämon **äs pagan.** — *Он богохульствует, как язычник.* Atos epaseton **bü yels mödikum ka kils.** — *Это закончилось более трёх лет назад.*

12. **Модальные обстоятельства (malods tefoda).** Эти обстоятельства выражают пропорцию, в которой действие предложения находится относительно реальности.

**Ba** okömom. — *Возможно, он придёт.* **No** esagom atosi. — *Он не говорил этого.* **Ma gaseds** reg ya edeadom-la. — *Согласно газетам, король бы уже умер.*

13. **Обстоятельства условия, характеризующего действие (malods dinäda):**

Egolom **ko fat oka.** — *Он шёл со своим отцом.* **Nen jonül kofuda** hipul mäpüdik et sagom lugis valasotik. — *Без демонстрации смущения тот дерзкий мальчик говорит всевозможные лживые речи.*

**ПРИЛОЖЕНИЯ (LÄYÜMODS)**

§ 215. Кроме определителей, в волапюке ещё часто употребляются **приложения** для определения разных частей предложения.

1. Приложения присоединяются только независимо к словам, которые поясняют. Они присоединяются так свободно к остатку предложения, что грамматически едва ли образуют его компонент.

2. Приложения отделяются от частей предложения, которые поясняют, двоеточием, а от части предложения, непосредственно следующей <за ними>, знаком «меньше» (finahukir) (см. § 30!).

3. Всегда употребляются в именительном падеже.

Примеры:

,Louis’ [lui] degfolid : **solareg.** — Луи (Людовик) Четырнадцатый, Король-солнце;

,Paris’ [pari] : **cifazif Fransäna.** — Париж, столица Франции;

tüm : **,Eiffel’** — Эйфелева башня;

stitod : **,Pasteur’** [páštö̀r] — Пастеровский институт;

nisul : **,Stromboli’** [štrómboli] — остров Стромболи;

as sams : **dog, ber, leon, ...** — например, собака, медведь, лев, ...;

hipul at konleton yegis valasotik : **koans, knops, flänükamamäks, ...** — этот мальчик собирает разные предметы: панцири, пуговицы, почтовые марки;

set : **hipul flagom dogi** ˂ stadon in dunalefom. — Предложение “hipul flagom dogi” находится в действительном залоге.

**ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

§ 216. В соответствии с формой (stad) глагола **предложения** разделяются:

1) на **повествовательные (jenöfasets):**

**Esagom, das okömomöv.** — Он сказал, что мог бы придти;

2) **вопросительные (säkasets):**

**Esagom-li, das okömomöv?** — Сказал ли он, что мог бы придти?

3) **сослагательные (mögasets):**

**Ma sagäd esagom-la, das okömomöv.** — По слухам, он мог сказать, что мог бы придти.

§ 217. В соответствии с наклонением глагола **предложения** разделяются:

1) на **изъявительные (fümasets):**

**Logob jevodi.** — Я вижу лошадь. **Elogol-li jevodi?** — Ты видел(а) лошадь? **Dog paflapon fa om.** — Собака избиваема им;

2) **пожелательные (vipasets):**

**Jireg lifofös!** — Многая лета королеве! **Seidolös oki!** — Будьте любезны, присаживайтесь!

3) **побудительные/приказные (büdasets):**

**Seilolöd!** — Молчи! **Mogololsöd!** — Уходи!

4) **условные (stipasets):**

**If vilolöv visitön blodi ola,** mutol vegön poszedelo me tren tü düp : 1 minuts : 10. — Если хочешь навестить своего брата, должен (должна) выехать после полудня поездом в 1 ч. 10 мин.

ПРИМЕЧАНИЕ 18. Причастной и неопределённой формам глагола не назначены специальные названия.

§ 218. В зависимости от условия, выражается ли мысль грамматически с помощью одного предложения или двух и более в той или иной степени связанных друг с другом предложений, **предложения** разделяются:

1) на **простые (balsets):**

**Logob dogi.** — Я вижу собаку. **Jipul at egivof buki söre oka.** — Эта девочка отдала книгу своей сестре;

2) **сложные (plusets):**

**Omotävobs odelo me tren balid, kodä olöädobs göliko.** — Отправимся завтра первым поездом, потому что встанем рано. **No osegolob, bi reinos.** — Я не выйду, потому что идёт дождь. **Utos, keli sagol, binon fümiko neveratik.** — То, что ты говоришь, определённо является ложным.

**ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

§ 219. Как уже известно, простейшее предложение содержит в себе подлежащее и сказуемое. Предложение становится более сложным путём присоединения разных определителей (второстепенных членов). Впрочем, простое предложение остаётся простым предложением, если сами <эти> определители не являются предложениями.

**СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

§ 220. Два предложения можно связать друг с другом так, что обе мысленные картины, выраженные этими предложениями, или одинаково различимы, или <так>, что первая из этих мысленных картин предшествует другой, а вторая идея зависит от первой. В первом случае мы говорим, что предложения объединяются **сочинённо (näiädiko), связь предложений сочинительная (setatanam näiädik),** а во втором случае — **подчинённо (sekidiko), связь предложений подчинительная (setatanam sekidik).**

**СОЧИНИТЕЛЬНАЯ СВЯЗЬ ПРЕДЛОЖЕНИЙ**

§ 221. Соединять предложения сочинённо можно

1) с помощью простого объединения, kobioyümam balugik (без союза):

**Men vätälon, God büadon.** — Человек предполагает, Бог располагает.

**Nö! man at no binom badik, binom kaladafibik.** — Нет! этот мужчина не плохой, он слабохарактерный;

2) с помощью союзов: **e, e — e, u, u — u, dilä — dilä** ‘частью ... а частью’, **va — va** ‘ли ... ли’, **vio — vio** ‘как ... так и’, **ab** ‘но’, **ni** ‘не’, **ni — ni** ‘ни ... ни’, **ibä** ‘итак’, **do** ‘хотя’, **noe — abi** ‘не только ... но и’:

**Ispelobs osi, ab no edalos binön so.** — Мы надеялись на это, но не было позволено, чтобы было так. **Ud okömom, ud ofablibom.** — Он или придёт, или будет отсутствовать. **Noe sanan at binom man nolik, abi binom menätik.** — Этот доктор не только знающий мужчина, но и гуманный.

Вместо союзов **ibä, dilä — dilä** и др. также можно использовать наречия **ibo, dilo — dilo** и т. д., в каковом случае эти предложения относятся к первому случаю — **сочинённой бессоюзной связи предложений (setatanam näiädik nen konyun).**

**ПОДЧИНИТЕЛЬНАЯ СВЯЗЬ ПРЕДЛОЖЕНИЙ**

§ 222. При **подчинительной связи предложений** различают **главное предложение (cifaset)** и **придаточное предложение (sekidaset).** Придаточное — это предложение, которое присоединяется к главному

1) посредством соответствующего местоимения[[2]](#footnote-3):

Söl, **keli elogol,** binom fat oba. — Господин, которого ты увидел, это мой отец;

2) посредством союза:

No osegolob, **bi reinos** (Я не выйду, потому что идёт дождь), или

3) посредством другой манеры, а именно артикля или двоеточия:

**El reg lifomös!** pävokädon valöpo. — «Многая лета королю!» — выкрикивалось повсюду.

Ätelegrafom obe : **fat ola malädom vemo. Kömolöd sunädo isio!** — Он телеграфировал мне: «Твой отец сильно болен. Немедленно приезжай сюда!»

Вместо предложения **“El reg lifomös! pävokädon valöpo”** можно также сказать во избежание употребления артикля: **“Reg lifomös! pävokädos valöpo”.**

§ 223. По позиции, которую **придаточные предложения** занимают в главном предложении, или по функции, которую выполняют, они разделяются:

1) на **подлежащные (subyetasets):**

**Reg lifomös!** pävokädos valöpo.

Su boad pinüpenos me tonats gretik: **prüdolöd demü dogs!** — На дереве было высечено крупными буквами: «Опасайся собак!»

Fa nolavans valik atimo pezepos, **das tal binon glöpöfik.** — В настоящее время всеми учёными признаётся, что Земля шарообразна;

2) **сказуемные (predikatasets):**

Ced oba blebon, das epölol. — У меня сохранилось мнение, что ты заблуждался (заблуждалась).

Binom, **soäsä sümedom.** — Он есть, прямо как будто он имеет сходство.

Beg oma äbinon, **va vilol-li kömön brefüpilo lomü om.** — У него была просьба, не смог(ла) бы ты немедленно придти домой к нему.

Fikul balik binon: **lio odagetobs däli fata.** — Есть единственная сложность: как мы получим разрешение отца;

3) **прямо-дополнительные (yegodasets):**

Dotob, **va spikol verati.** — Сомневаюсь, говоришь ли ты правду.

Ya elilol-li, **va flen ola eplöpom?** — Ты уже слышал(а), преуспел ли твой друг?

Sevol-li : **kiöpo sifal vilaga lödom?** — Знаешь ли, где живёт мэр (староста) деревни?

Lememolöd : **odelo mutol movegön me tren balid!** — Хорошенько запомни: завтра ты должен (должна) отправляться первым поездом!

4) **косвенно-дополнительные (demodasets):**

Veräto lücödetoy ele **träitolöd kemenis ola! soäsä vilol, das träitons oli** ˂ völadi gretikün, bi leset at binon lestab krita. — Правильно присуждают <фразе, что> должен относиться к ближним своим точно так же, как хочешь, чтобы они относились к тебе, величайшую ценность, потому что эта догма — фундамент христианства;

5) **определительные (läodasets):**

Man, **kel golom us,** binom flen oba. — Мужчина, который идёт туда, мой друг.

Sagäd : **teatöp lefilon** ˂ ästäänikon vifo da zif. — Слух, <что> здание театра полыхает, быстро распространился по городу.

Utos, **keli änu sagol,** binon fümiko neveratik. — То, что ты раньше говорил, определённо является ложным.

Om binom utan, **kel eträtom oli.** — Он именно тот человек, который предал тебя.

Egivom mane, **kel isavon cili oma,** flonis 100. — Он дал мужчине, который спас его ребёнка, 100 гульденов.

Ädelo ägetob nuni, **das blod oba ilükömom in ,London’.** — Вчера я получил известие, что мой брат прибыл в Лондон;

6) **обстоятельственные (malodasets):**

Man et ärönom, **äsif diab äpöjuton omi.** — Тот мужчина бежал, как если бы его преследовал дьявол.

Kanol golön seimio, **kö vilol.** — Ты можешь идти куда угодно, куда хочешь.

**Sosus kanob,** ogekömob. — Как только я смогу, выйду.

Ätikob dö bos votik, **kodä no elelilob oli gudiko.** — Я думал о чём-то другом, поскольку не понимал тебя хорошо (плохо тебя понимал).

Is, **kö drefäbs katastrofa pesepülons,** efünoy mebamali. — Здесь, где погребены жертвы катастрофы, заложили (фундамент) памятник.

Älestunob, **das äkünom ad gespikön ole so mäpüdiko.** — Я онемел <от того,> что он посмел отвечать тебе так заносчиво.

**ЭЛЛИПТИЗИРОВАННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, НЕПОЛНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ОСЛОЖНЁННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
(SETS DEFIK, SETS NELÖLÖFIK E SETS PETRÄKÖL)**

§ 224. **Эллиптизированные предложения** уже обсуждались в параграфе 205. Это предложения, у которых недостаёт частей предложения.

§ 225. **Неполное предложение** — это такое предложение сложного предложения, у которого недостающие слова мысленно дополняются словами, которые встречаются в другом предложении (или предложениях) сложного. Например: “Binom masonan, **e blod oma kapenan”** *(Он каменщик, а его брат — плотник)* — вместо “Binom masonan, **e blod oma binom kapenan.”**

“El ,London’ no te binon zif pöpagikün, **ab i tedazif gretikün Yuropa”** *(Лондон не только самый густонаселённый, но и самый крупный деловой город Европы)* вместо “El ,London’ no te binon zif pöpagikün Yuropa, **ab binon i tedazif gretikün Yuropa”** *(Лондон является не только самым густонаселённым городом Европы, но является и самым крупным деловым городом Европы).*

§ 226. Сложные предложения могут сжиматься (сгущаться; осложняться) путём замещения одного или нескольких своих предложений посредством причастной или неопределённой формы глагола. Например: **“Esagölo vödis at,** ämogolom” *(Сказав эти слова, он вышел)* — вместо **“Posä esagom vödis at,** ämogolom” *(После того как он сказал эти слова, он вышел).*

**“Ägolölo love pon** älogob dogi **in vat äseatöli”** *(Идя по мосту, я видел собаку, лежащую в воде)* вместо **“Du ägolob love pon,** älogob dogi, **kel äseaton in vat”** *(Когда я шёл по мосту, я видел собаку, которая лежала в воде).*

“Levip oba binon **ad läbükön oli”** *(У меня есть огромное желание осчастливить тебя)* вместо “Levip oba binon, **das läbükob oli”** *(У меня огромное желание, чтобы я осчастливил тебя).*

“Äbinom man **fa valikans pälöföl,** kels äsevons omi” *(Он был мужчиной, любимым всеми, кто знал его)* вместо “Äbinom man, **kel pälöfom fa valikans,** kels äsevons omi” *(Он был мужчиной, который был любим всеми, кто знал его).*

**“Pla ad studön ziliko,** pledom dü soar lölik in süt” *(Вместо <того,> чтобы усердно заниматься (учиться), он весь вечер играет на улице)* вместо **“Plas studom ziliko,** pledom dü soar lölik in süt” *(Он не занимается усердно, а весь вечер играет на улице).*

Посредством сжатия с применением причастной или неопределённой формы глагола сложное предложение может стать простым, в котором части с названными формами наклонения (bidirafoms) глагола функционируют как определения или обстоятельства.

**ПАДЕЖИ (DEKLINAFOMS)**

§ 227. По-волапюкски в трёх случаях связь, в которой субстантивное слово (существительное) может встречаться в предложении, выражается специальным падежом, а именно **родительным, дательным** и **винительным.** Во всех остальных случаях субстантивное слово остаётся неизменным, т. е. в **именительном падеже.** Связь, с которой субстантивное слово, за исключением упомянутых трёх случаев, встречается в предложении, выражается посредством предлога.

Слово в **звательном падеже** не рассматривается здесь, потому что слово в этом падеже находится как бы за пределами предложения.

§ 228. Субстантивное слово употребляется в **винительном падеже:**

1) как **подлежащее предложения:**

**Man at** binom vemo nolik. — Этот мужчина очень знающий;

2) **приложение:**

Reig ela ,Victoria’ [fiktòriě] : **jireg Lingläna.** — Правление Виктории, королевы Англии.

Epenob söle : B. : **fat jipula at.** — Я написал господину Б., отцу этой девочки.

Ebexänom eli ,Mont-Blanc’ [món̂blán̂] : **bel geilikün Yuropa.** — Он взобрался на Монблан — высочайшую гору Европы;

3) неотделимая часть сказуемого глаголов **binön** ‘быть’, **vedön** ‘становиться’, **blebön** ‘оставаться’ и др.

Binom **lautan buka at.** — Он автор этой книги.

Son oma vedom **soldat.** — Его сын стал солдатом;

4) **после предлога:**

Espatof in **gad.** — Она прогулялась в саду.

Maged ämufon lü **om.** — Привидение двигалось к нему.

Vär ko **vin.** — Стакан с вином.

§ 229. Субстантивное слово находится в **родительном падеже** в качестве **определения:**

Lit **sola** ‘свет солнца’,

Datuvan **Volapüka** ‘изобретатель волапюка’,

Dom **fata oba** ‘дом моего отца’,

Buka **ela ,Mary’** [mèri] ‘книги Мэри’,

Sel **möbas** ‘продажа мебели’,

Drinod **vata** ‘глоток воды’,

Väret **vina gudik** ‘фужер хорошего вина’,

Cifazif **provina** ‘столица провинции’,

Bos **gudikosa** ‘что-нибудь <из> хорошего’.

§ 230. Слово находится в **дательном падеже**

1) в роли **косвенного дополнения:**

Givom **obe** buki ‘Он даёт мне книгу’,

Äpenof **ele ,Jeanne’** [janě] penedi lunik ‘Она написала Жанне длинное письмо’;

2) в роли **определения:**

Legivot **mote** ‘подарок матери’,

Pened **blode oma** ‘письмо его брату’.

§ 231. Слово стоит в **винительном падеже** в роли **прямого дополнения:**

Elogob **bödi** ‘я увидел птицу’,

Epenom **potakadi** ‘он надписал почтовую карточку (открытку)’,

Älecedom omi **fleni** oka ‘он считал его своим другом’,

Papal : ,Leo’ XIIIid ˂ icälom **eli ,Schleyer’ :** datikan Volapüka ˂ **kamerani** ‘Папа Римский Лев XIII назначил Шлейера, придумщика волапюка, казначеем’.

ПРИМЕЧАНИЕ 19. Как уже видно выше, три падежа — родительный, дательный и винительный — употребляются только в некоторых немногочисленных случаях. Родительный и дательный используются как определения, а дательный и винительный — соответственно как косвенное и прямое дополнения. Другое отношение не обозначается посредством одного из этих трёх падежей. Все случаи, при которых в естественном языке употребляется один из этих трёх падежей, представлены в волапюке посредством предлога. Это означает, что волапюк, кроме глаголов, которые управляют одним винительным падежом (reigülons me kusatif bal), двумя винительными падежами или винительным и дательным падежами, не обладает глаголами, которые управляют родительным падежом или дательным падежом. Равным образом в волапюке нет прилагательных, которые управляют одним из этих падежей. Все подобные отношения обозначаются с помощью предлогов.

**ЧИСЛО**

§ 232. Глаголы грамматически согласуются в **числе** с подлежащим (baiädons tefü num gramatiko ma subyet).

**Dog slipon. Dogs slipons.** — Собака спит. Собаки спят.

**Küm bienas äfimükon** oki len tuig bima. — Пчелиный рой уселся на суку дерева.

**Fat e mot fomons** kobo palapäri. — Отец и мать вместе образуют родительскую пару.

**Palapär pafomon** fa fat e mot. — Родительская пара образуется отцом и матерью.

§ 233. Прилагательные, причастия, адъективные местоимения, ... которые обычно стоят не изменяясь после существительных, ... получают при словах множественного числа тоже показатель множественного числа (plunumamal), если склоняются из-за какой-либо причины. Будучи частью сказуемого, они всегда получают <показатель> **s,** если подлежащее стоит во множественном числе. Например:

**Belis** geilik e fikuliko **bexänoviks** Jveizäna. — Высокие и труднопокоряемые горы Швейцарии.

**Hipuls** et binoms **neplütüliks. —** Те мальчики непослушны.

**СПРЯГАЕМЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА (KONYUGAFOMS VÄRBA)**

§ 234. При письме на волапюке следует внимательно следить за спрягаемыми формами глагола! Глагольные времена, наклонения, формы (повествовательная, вопросительная, сослагательная) и залоги обладают столь определённым значением, что вряд ли кто-либо испытывает трудности при применении этих форм, если только знает их <настолько>, чтобы думать на волапюке. По этой причине в данной грамматике только некоторые особенности могут быть продемонстрированы в более общем виде.

В грамматике волапюка, написанной на каком-нибудь естественном языке, наоборот, следует более досконально показать все отличия, которыми волапюк отличается от такого естественного языка. Я пишу «все отличия», поскольку очевидно, что эта необходимость касается не только особенностей спрягаемых форм глагола, но и всех других особенностей волапюка.

**ЗАЛОГИ ГЛАГОЛА**

§ 235. Только переходные глаголы могут переводиться в страдательный залог. Непереходные глаголы, следовательно, всегда стоят в действительном залоге. Если бы кто-нибудь хотел сказать, что танцуют где угодно (танцуется там), тогда следует просто сказать: **danüdoy us!** — *там танцуют.*

Следует сравнить также предложение: **flapädoy in lulotidöp at** (в этом общежитии ссорятся) — в его переводах на разные естественные языки!

Во многих естественных языках используют, наряду с аналогичным выражением, выражения, в которых глагол стоит в страдательном залоге либо как возвратный глагол. Следует избегать переводить такие фразы дословно на волапюк!

**ФОРМЫ ГЛАГОЛА**

§ 236. **Повествовательная и вопросительная формы глагола** не вызывают трудности; эти формы достаточно самоочевидны. Однако **сослагательная форма** могла бы вызвать затруднения, в случае если недостаточно бы прояснили, что она выражает только возможность или сомнение и что не зависит от других слов. В волапюке сослагательная форма глагола не управляется какими-либо словами. Если говорят: **“Spelob, das okömom”** *(Надеюсь, что он придёт),* — это предложение означает, что надежда настолько близка к ожиданию, что сомнение относительно его прибытия невелико. Однако скажи кто-нибудь: **“Spelob, das okömom-la”** *(Вот бы он пришёл; надеюсь на это),* — тогда он выразит данной глагольной формой, что сомневается, придёт ли он (тот, о ком говорится в предложении).

**НАКЛОНЕНИЯ**

§ 237. Из наклонений только **условное** может вызывать определённые трудности, потому что это наклонение выражается в естественных языках способом, отличным от волапюка. В разных естественных языках условное наклонение выражается с помощью вспомогательных глаголов (yufavärbs), которые, наряду с обозначением этого наклонения, могут сами употребляться в других глагольных сочетаниях. Предлагаю сравнить английские вспомогательные глаголы **“shall”** [ǰä́l] и **“will”** [wíl] с немецкими вспомогательными глаголами **“haben”** [haběn] и **“werden”** [vä́rděn] (см. также следующий параграф!)!

**ГЛАГОЛЬНЫЕ ВРЕМЕНА**

§ 238. Что касается времён глагола, следует обращать внимание в основном на времена, которые хочется выразить. Если, например, кто-нибудь ожидает, что брат собеседника (твой брат) придёт, говорят не: **“Spetob, das blod ola kömom”,** — но: **“Spetob, das blod ola okömom”!** — поскольку событие его прибытия уже существует в будущем. Если кто-либо слышит шаги кого-то, кто приближается, и ожидает, что <этот> кто-то — брат собеседника, мог бы сказать: **“Spetob, das blod ola kömom”** *(Ожидаю, что идёт твой брат),* потому что теперь событие его прибытия существует в настоящем.

Особенно внимательно следите за глагольными временами при употреблении условного наклонения! В разных естественных языках условное наклонение выражается специфическими способами, которые мало-помалу формировались в ходе эволюции соответствующего языка. Сравните, например, предложение **“If edunoböv ati, täno sagoböv osi snatiko”** *(Если бы я сделал это, тогда честно говорил бы <об> этом)* с его переводами на какой-либо естественный язык!

ПРИМЕЧАНИЕ 20. Иногда делают исключение в правиле, <что нужно> выражать события в точных глагольных временах; а именно, часто используют **настоящее время** вместо **прошедшего времени,** чтобы оживить повествование.

**ГЛАГОЛЬНЫЕ КЛАССЫ (VÄRBASOTS)**

§ 239. В волапюке разделяют **глаголы**

1) на вспомогательные (зависимые, синсематичные) глаголы **(värbs sekidik)** и

2) самостоятельные (независимые, автосемантичные) глаголы **(värbs nesekidik).**

 § 240. **Вспомогательные глаголы** — это те глаголы, которые используются не изолированно (самостоятельно), а всегда вместе с другим глаголом (самостоятельным). Будучи связанными со вспомогательным глаголом, самостоятельные глаголы никогда не употребляются с предшествующим предлогом. Тем самым вспомогательный глагол с самостоятельным глаголом вместе образуют **составной глагол (värb komplitik),** в каковом составном глаголе они (глаголы) соответствуют собственным свойствам.

Вспомогательные глаголы таковы: **kanön** ‘мочь, быть в состоянии’, **dalön** ‘мочь, иметь право’, **leadön** ‘позволять, разрешать’, **koedön** ‘вызывать, быть причиной’, **büedön** ‘приказывать, поручать’, **bleibön** ‘оставаться’, **klülädön** ‘прояснять, становиться очевидным’, ...

Примеры составных глаголов: **kanön svimön** ‘мочь плавать’, **dalön spatön** ‘мочь прогуливаться’, **bleibön laispikön** ‘оставаться продолжать говорить’, **leadön dugolön** ‘позволить пройти’, **büedön kömön** ‘приказать придти’, ...

§ 241. **Самостоятельные глаголы** разделяются

1) на **непереходные глаголы (värbs neloveädik)** и

2) **переходные глаголы (värbs loveädik).**

§ 242. **Непереходные глаголы** разделяются

1) на **безличные глаголы (värbs neyegik),**

2) **собственно непереходные глаголы (värbs neloveädik voik)** и

3) **именные непереходные глаголы (värbs neloveädik nemirik).**

§ 243. Вот **безличные глаголы: reinön** ‘дождить’, **nifön** ‘снежить’, **frodön** ‘покрывать изморозью’, **grälön** ‘идти (о граде)’, **...** Примеры: **ereinos** ‘был дождь’, **onifos** ‘будет снег’, ...

Некоторые непереходные глаголы могут использоваться безлично, например: **flodön** ‘подмораживать, морозить’, **smetön** ‘таять’, ...: **flodos** ‘морозно, подмораживает’, **smetos** ‘тает, подтаивает’, ...

§ 244. Вот **собственно непереходные глаголы: golön** ‘идти’, **stanön** ‘стоять’, **slipön** ‘спать’, **seatön** ‘лежать’, **...**

§ 245. Вот **именные непереходные глаголы: binön** ‘быть’, **vedön** ‘становиться’, **blebön** ‘оставаться’, **sümedön** ‘походить, напоминать’, **logotön** ‘выглядеть’, **...** При этих глаголах есть существительное или прилагательное (в именительном падеже) в качестве неотделимой части сказуемого. Примеры:

**Binom soldat.** — *Он (есть) солдат.* **Hinef oma vedom fizir.** — *Его племянник стал офицером.* **Binof e blebof jileplitiälan smalik.** — *Она является и остаётся маленькой кокеткой.*

§ 246. **Переходные глаголы** делятся

1) на **собственно переходные глаголы (värbs loveädik voik),**

2) **переходные глаголы косвенного дополнения (värbs loveädik demodik)** и

3) **именные** **переходные глаголы (värbs loveädik nemirik).**

§ 247. **Собственно переходные глаголы —** это глаголы, у которых есть только одно прямое дополнение и нет косвенного дополнения: **flapön** ‘бить’, **cöpön** ‘разрубать’, **glidön** ‘приветствовать’, **...** Примеры:

**Eflapof cili oka.** — *Она била своего ребёнка.* **Äcöpom stonis**. — *Он рубил камни.* **...**

§ 248. **Переходные глаголы косвенного дополнения —** это глаголы, которые имеют, наряду с прямым, косвенное дополнение: **sagön** ‘говорить’, **penön** ‘писать’, **givön** ‘дать’, ... Примеры:

**Esagob ome nosi.** — *Я ничего не сказал ему.* **Epenof mote oka penedi gretik.** — *Она написала своей матери длинное письмо.* **...**

§ 249. **Именные переходные глаголы —** это глаголы, у которых есть два прямых дополнения, из которых одно — настоящее прямое дополнение (yegod voik), а другое — неотделимая часть сказуемого: **nemön** ‘называть’, **cälön** ‘назначать’, **lecedön** ‘считать (кем-либо)’, **zanädön** ‘отругать, выбранить’, ... Примеры:

**Nemob mani et jäpani.** — *Я называю того мужчину жуликом.* **Reg ecälom söli : B. D. < kuramaredali.** — *Король назначил господина Б. Д. гофмейстером.*

**РАСПОЛОЖЕНИЕ СЛОВ (VÖDIPLADAM) В ВОЛАПЮКЕ**

§ 250. **Порядок следования разных частей предложения почти свободный.** Любые части предложения в общем настолько распознаваемы по своей специфической стуктуре (по присущей им структуре), что почти безразлично, в каком порядке они расположены.

**Подлежащее** распознаваемо, потому что стоит в именительном падеже, а также не имеет перед собой предлога. (Однако следует иметь в виду, что именной непереходный глагол имеет, кроме подлежащего, также существительное или прилагательное в именительном падеже!)

**Прямое дополнение** распознаваемо, потому что стоит в винительном падеже. (Однако следует иметь в виду, что у именного переходного глагола два дополнения, из которых второе — предикативное прямое дополнение, которое также стоит в винительном падеже!)

**Косвенное дополнение** распознаваемо, потому что стоит в дательном падеже. (Однако следует иметь в виду, что определение тоже может состоять из существительного в дательном падеже!)

**Обстоятельство** распознаваемо, потому что состоит из наречия или из выражений, образованных с предлогом. (Однако следует иметь в виду, что, во-первых, наречие также может уточнять, кроме глагола, разные слова, а во-вторых, определение тоже может состоять из выражения, образованного с предлогом!)

После перечня характеристик, посредством которых разные вышеназванные члены предложения распознаются, в скобках упоминались члены предложения, которые имеют совпадающие структуры (одинаковое строение). Относительно этих совпадений, возможно, спросят, не может ли это вызвать путаницу или непонимание. На этот вопрос должен прозвучать ответ: ни за что! потому что все части предложения, названные в скобках, в предложении занимают естественные определённые позиции. За исключением наречий, которые являются компонентами определений, эти части предложения стоят после тех частей предложения, которые более точно определяют.

§ 251. Несмотря на вышеупомянутое отсутствие принуждения, **члены предложения в предложении имеют естественную определённую позицию.** А именно, по правилам определяемое <слово> стоит впереди, а определяющее следует <за ним>. Таким образом, сказуемое (предикат) стоит **после** подлежащего (субъекта). Примеры:

**Fat** (подлежащее) **espatom** (сказуемое). — *Отец прогулялся.* **Buk** (подлежащее) **seaton su tab** (сказуемое). — *Книга лежит на столе.* **Söl : X** (подлежащее) **ägeridom ciles okik labemi gretik** (сказуемое). — *Господин Икс оставил своим детям большое наследство (много имущества, значительные активы).* **Cils nilädanas obsik** (подлежащее) **epledons ädelo in gad gretik obas** (сказуемое). — *Дети наших соседей вчера играли в нашем большом саду.*

В предикате обстоятельство, косвенное и прямое дополнения при естественном порядке стоят **после** глагола.

Что касается порядка этих трёх определителей, существует определённая свобода. Расположение этих определителей по отношению друг к другу зависит от разных факторов, а именно: длины определителей, значимости одного из них перед другими, благозвучия при их расположении, ударения и т. д. Все эти обстоятельства могут влиять на расположение определителей. Да! они могут влиять даже так, что один определитель или большее количество определителей располагаются перед глаголом или даже перед подлежащим. Примеры:

Äpenom **penedi** (прямое дополнение) **cifode zifa** (косвенное дополнение). — *Он написал письмо городским властям.*

Elegivof **söre oka** (косвенное дополнение) **bukis jönik kil at** (прямое дополнение). — *Она подарила своей сестре эти три замечательные книги.*

Presidan sogeda elovegivom **adelo** (обстоятельство) **pö kom obas** (обстоятельство) **legivoti** (прямое дополнение) **manes meritabik et** (косвенное дополнение). — *Президент общества передал сегодня при нашем присутствии подарки тем заслуженным мужчинам.*

Hipul et **ai** (обстоятельство) **elugom** (глагол). — *Тот мальчик всегда врёт.*

**Ädelo bü delaprim** (обстоятельства) **hipuls** (подлежащее) älöädoms ad ... — *Вчера перед рассветом (до рассвета) мальчики поднялись, чтобы...*

**Domis jönik valik at** (прямое дополнение) **söl : B** < (подлежащее) eremom. — *Все эти прекрасные дома купил господин Б.*

§ 252. **Вопросительные местоимения** обычнопомещаются в начале предложения:

**Kini** elogof-li? — *Кого она увидела?* **Lü kim** espikol-li? — *С кем (мужчиной) ты разговаривал?* **Lifayelis liomödotik** labom-li? — *Сколько ему лет? (Сколько жизненных лет он имеет?)*

§ 253. **Существительное со своим определением** может трактоваться **как словосочетание, объединение слов (lölot vödas).** В таком объединении слова, которые образуют определение, помещаются в соответствии с определённым естественным порядком. Например, во <фразе> **«Jevods gretik rönöl fol et baonana»** *(те четыре большие скачущие лошади барона)* слова, образующие определение, стоят в следующем порядке: **прилагательное — причастие — числительное — местоимение — слово в склоняемой форме.** Если бы любое из слов этого ряда было употреблено без других слов как определение слова **jevod** ‘лошадь’, оно (определение) также было бы помещено после этого слова. В таком случае (следовательно, безразлично, следует ли за существительным одно слово или большее количество <слов> разных частей речи) все определяющие (уточняющие) слова не склоняются (см. §§ 51, 60, 62, 78, 79, 81, 99!). Если, однако, такой ряд отделён одним словом или большим количеством слов, которые не непосредственно уточняют подлежащее, слова, следующие за отделёнными словами, склоняются. Например:

Jevodas braunik **mu** gretikas. — *Коричневых более крупных лошадей.*

Cili smalik **frediko** pledöli ati. — *Этого радостно играющего маленького ребёнка.*

Dom ko fenäts gretik **plu** teldegs. — *Дом с более чем двадцатью большими окнами.*

§ 254. **Наречие.** Как мы уже видели выше, в параграфе 105, наречия могут более точно характеризовать (уточнять) глагол и другие слова предложения. В роли определителя глагола они (наречия) зовутся обстоятельствами и могут помещаться и **после,** и **перед** глаголом. Если, однако, наречия встречаются для уточнения других слов, тогда они (наречия) всегда помещаются **перед** словом, определяемым (уточняемым) ими. Примеры:

Man at binom **tu** bigik. — *Этот мужчина слишком толстый.*

Tümis **vemo** geilikis. — *Очень высокие башни.*

Edäsinom **patiko** jöniko pöträti at. — *Особенно красиво он написал этот портрет.*

Elogob us menis **plu** milis. — *Я видел там более тысячи человек.*

Vomi **ebo** eti ai enunedobs. — *Как раз ту женщину мы всегда предостерегали.*

Lägolöd pänoti at **kuratiko** sus votik et! — *Повесь этот портрет прямо на те, другие!*

**No** om, ab of edunof atosi. — *Не он, а она сделала это.*

§ 255. **Конструирование (построение фраз) с помощью причастия.** Глагол во всех обстоятельствах и спрягаемых формах сохраняет свои качества, а следовательно, также и в причастном наклонении. Если причастие со своими определителями употребляется как определение, эти определители помещаются **перед** причастием, так, что эти <определители> как будто включены им позади (как будто входят в его состав (состав причастного оборота), присоединённые сзади). Примеры:

Getolös glidis flena olik **oli** löföla! — *Прошу, прими приветствия твоего друга, любящего тебя!*

Ädajonom obe protoki veitöfik **fa poldans tel et** pelautöli. — *Он показывал мне исчерпывающий протокол, составленный теми двумя полицейскими.*

**ПРИМЕНЕНИЕ ПРАВИЛ СИНТАКСИСА**

§ 256. Чтобы проверить правила синтаксиса, а также чтобы продемонстрировать их применение, некоторые предложения будут переведены с естественных языков на волапюк, к чему будут прибавлены пояснения, если они окажутся необходимыми. Очевидно, что часто кроме переводов, данных здесь, могли бы быть возможны ещё и другие.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *«Грамматика волапюка»* | *Волапюк* | *Русский* |
| Wissen Sie vielleicht, wo Herr R. wohnt? | **Sevol-li ba? kiöpo (kitopo) söl : R. lödom.** | Может быть, ты знаешь, где живёт господин Р.? |
| In der zweiten Strasze links. | **Isao in süt nedetik telid.****In süt nedetik telid.****Nedeto in süt telid.** | На второй улице слева отсюда. |
| Musz ich rechts oder links wenden? | **Mutob-li flekön obi lü det u lü nedet?****Mutob-li golön detio u nedetio?****Mutob-li golön ini süt detik ud ini nedetik?** | Я должен свернуть направо или налево?Я должен пойти направо или налево?Я должен пойти на правую или левую улицу? |
| Was ist das für ein groszes Gebäude? | **Bumot kisotik bumot gretik at binon-li?** | Какого типа зданием является это большое сооружение? |
| **Kin binon-li bumot gretik at?****Bumot kinik bumot gretik at binon-li?****Kis bumot gretik at binon-li?****Bumot kisik binon-li bumot gretik at?** | Что это за большое сооружение?Какое здание это большое сооружение?Что это за большое сооружение?Какое здание является этим большим сооружением? |

(Пять переводов передают разные нюансы одного и того же вопроса. Первый перевод, однако, более правдиво передаёт смысл немецкого предложения. Словом **kin** или формой прилагательного фразы **bumot kinik** просят сообщить о самом объекте, о самой вещи, здесь — о самом здании. Ответ на такой вопрос должен звучать <так>: **potöp** ‘почтовое отделение’, **mused** ‘музей’, **cödöp** ‘здание суда’, **...** Со словом **kis** вопрос становится более объёмным, этим словом или формой прилагательного фразы **bumot kisik** просят сообщить не только о самом объекте, но большей частью о функции, о назначении, о свойствах, короче говоря, обо всём связанном со зданием. Ответ на такой вопрос может звучать: **“Bumot at binon potöp”,** но также и <иначе>: **“Bumot at jonidon pro kobikams e pro diseins votik.”** — *Это здание служит для собраний и для других целей.)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ist es weit von hier? | **Binon-li (binos-li) fagik de top isik (de plad isik)?** | Далеко ли от этого места? |

(<Показатель> **on** <сказуемого> **binon-li** относится к самому объекту, например зданию, площади, улице, ... <Показатель> **os** <сказуемого> **binos-li** делает вопрос более общим.

Перевод <выражения> **“von hier”** может вызвать определённые затруднения, потому что в волапюке предлог не может размещаться перед наречием. Если принять это во внимание, **“von hier”[[3]](#footnote-4)** можно представить (передать) только выражением **“de top isik, de plad isik”** или наречием **“isao”.**

Относительно разницы между **top** и **plad** здесь следует отметить, что **top** относится к месту, на котором спрашивающий находится, а **plad —** к месту, которое он сам занимает.)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Was ist es für Wetter? | **Lio stom binon-li?****Stom kisik binos-li?****Stomi kisik labobs-li?** | Какая <сейчас> погода? |
| Es ist recht schönes Wetter. | **Stom binon vemo jönik.****Binos mu jönik.****Labobs stomi pato jöniki.** | Погода очень хорошая.<Сейчас> чудесно.У нас особенно хорошая погода. |
| Es fällt ein Platzregen. | **Sturareinos.****Labobs stomüli sturareina.** | Льёт как из ведра.У нас ливень как из ведра. |
| Sie haben gut getan Ihren Regenschirm mit zu nehmen. | **Edunol gudiko (edunol sapiko, ebinol sapik) ad ekesumön reinajelömi ola.** | Ты сделал(а) хорошо (поступил(а) мудро, был(а) мудрым(ой)), что взял(а) свой зонтик. |
| Der Blitz hat in den Turm eingeschlagen. | **Leklär edrefon tümi.** | Молния ударила в башню. |
| Bleiben Sie noch einen Augenblick, meine Frau wird gleich kommen. | **Blibolös nog boso (nog timülo, nog dü timil anik)! jimatan oba okömof onu.** | Пожалуйста, останься ещё ненадолго (ещё на минутку, ещё на какое-то времечко)! моя супруга вот-вот придёт. |

(Обстоятельства состоят только из наречий или из выражений, образуемых с предлогом. Следовательно, **“einen Augenblick”[[4]](#footnote-5)** можно представить (передать) только через <эквиваленты> **boso** ‘немного’, **timülo** ‘кратковременно’, **...** или **dü timül** ‘на короткое время’, **dü timil anik** ‘на какое-нибудь малое время’, **...)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| What o’clock is it? | **Timi kinik glok jonon-li?** | Какое время показывают часы? |
| **Timi kinik (düpi kinik, düpi kinid) labobs-li?****Tim kinik (düp kinik, düp kinid) binos-li?** | Какое время (какой час) у нас <сейчас>?Какое <сейчас> время (какой час)? |
| It has just struck twelve. | **Düp degtelid ebo anu etonon.** | Только что пробило двенадцатый час. |
| It is only twelve; we have still plenty of time. | **Binos pas düp degtelid; labobs nog timi saidik.** | Только двенадцать часов; у нас ещё достаточно времени. |
| What time do you dine? | **Tü tim kinik fidedol-li?** | В какое время ты ужинаешь? |
| From two till four o’clock in the afternoon. | **Poszedelo de düp telid jü folid.****De düp telid jü folid poszedela.** | После полудня со второго часа до четырёх часов. |
| I intend setting off to-morrow morning by the first train. | **Desinob ad motävön ün göd odela me tren balid.****Desinob ad detävön ogödo me tren balid.** | Я собираюсь отправиться завтра утром первым поездом. |
| Call a cab, please, to take me to the station. | **Ramenolös vabi, plidö! ad blinön obi lü stajon!****Vokolös eli ,cab’, plidö! ad vaibön obi lü stajon!** | Пожалуйста, будь добр позвать кеб! чтобы доставить меня на станцию (вокзала)! |
| How long does it take to go to the railway? | **Timi kimödotik oneodobs-li ad golön lü tren (lü stajonöp)?** | Сколько времени потребуется, чтобы дойти до поезда (до вокзальной станции)? |
| I wish to be at the station a quarter of an hour before the train starts. | **Vipob binön tö (in) stajon tü foldil düpa bü deveg trena (büä tren devegon).** | Хочу быть на станции за четверть часа до отправления поезда. |
| Bring me up to-night the bill of what I have to pay. | **Blinolöd obe asoaro kaloti uta, keli mutob pelön!****Givolöd obe ün asoar kaloti uta, keli debob ole!** | Принеси мне сегодня вечером счёт того, что должен оплатить!Дай мне сегодня вечером счёт того, что должен (задолжал) тебе! |
| Is this the right train to R.? | **At binon-li tren verätik lü R.?** | Это поезд до Р.? |
| Have you any objection to my smoking a cigar? | **Dodol-li boso smöki obik zigara?** | Тебя <хоть> немного обременяет курение мной сигары? |
| **Labol-li dodi anik, das smökob zigari?** | Мешает ли тебе сколько-нибудь, что я курю сигару? |
| **Bölados-li oli boso, das smökob zigari?** | Неприятно ли тебе <хоть> немного <от того>, что я курю сигару? |
| Coachman, what is the fare to B. We are three. | **O bökan! kimödotik binon-li suäm vaiba lü B.? Binobs kilo.****O bökan! Frädi kinik vaib lü B. (vabam lü B.) suämon-li? Binobs kilo.** | Кучер! Сколько стоит доехать до Б.? Нас трое. |
| I am very glad we have arrived. | **Fredob vemo, das elükömobs.** | Я очень рад, что мы приехали. |
| Have you a room free? | **Labol-li cemi gebidik?** | У тебя есть свободная комната? |
| On which floor is it? I will not go so high. | **In tead kinid binon-li? No vilob golön (xänön) so geiliko.** | На каком этаже есть <комната>? Я не хочу идти (подниматься) так высоко. |
| Je suis fatigué de ma journée; je vais me coucher. | **Fenob (binob fenik) dub jäf dela at; golob ad slipön (golob lü bed).** | Я устал из-за сегодняшних занятий; иду спать (отправляюсь в кровать). |
| À quelle heure servez-vous le déjeuner? | **Tü düp kinid bötol-li janedi?****Ünü tim kinik janedoy-li is?** | К какому часу ты подаёшь завтрак?В какое время здесь накрывают на стол? |
| Vous n’avez que des déjeuners à la carte? | **Labol-li te janedis ma zibalised?** | У тебя на завтрак только блюда из меню? |
| Indiquez-moi la salle à manger. | **Dajonolös obe fidedalecemi (fidedöpi).** | Покажи мне, пожалуйста, столовую комнату. |
| Je désire déjeuner, que pouvez-vous me donner? | **Vipob (desirob) ad janedön (vilob janedön), kini (kinis) kanol-li givön obe?** | Желаю завтракать, что можешь дать мне? |

**(“Que”** здесь не может быть переведено как **kisi,** потому что не говорится об обстоятельствах; здесь говорится о вещах, **блюдах,** которые официант сможет дать.)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ce café est détestable. | **Kaf at binon naudodik.** | Этот кофе отвратительный. |
| Le thé est trop fort, donnez-moi de l’eau chaude. | **Tied binon tu saäbik, givolös obe vati vamik (bosi vata vamik)!** | Чай очень горький (крепкий), дай мне, пожалуйста, тёплой воды (немного тёплой воды)! |
| Qu’avez-vous comme dessert? | **Kini labol-li as poszib?** | Что у тебя на десерт? |
| Qu’est ce que cela? | **Kis atos binon-li?** | Что это такое? |
| Avez-vous des diners à prix fixe? | **Labol-li fidedis ma suäm fümik?** | Есть ли у тебя ужин за определённую цену? |
| Que donnez-vous pour ce prix? | **Kini (kinis, kisi) givol-li pro suäm at?** | Что ты дашь за эту сумму? |

(Здесь **“que”** может быть переведено только как **kini** или **kinis,** если только имеют в виду блюда, которые могут подать на стол, но если имеют в виду также число курсов (перемен), за которые блюда подают, можно спокойно использовать и слово **kisi** вместо **kini** или **kinis.)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Il me faut écrire une lettre et je n’ai pas d’écritoire. Puis-je me servir de la vôtre? | **Mutob penön penedi e no labob penamastömis. Dalob-li gebön olikis?** | Я должен писать письмо, а у меня нет письменных принадлежностей (инструментов письма). Позволишь мне воспользоваться твоими? |
| Prenez-la, monsieur, et servez-vous-en autant que vous voulez. | **Sumolös onis, o söl! e gebolös onis so lunüpo, äsä vilol!** | Забирай их, о господин! и пользуйся ими так долго, как хочешь! |

1. В оригинале — **cifal,** главный руководитель волапюкистов. [↑](#footnote-ref-2)
2. Возможно, здесь опечатка, и вместо *pönop teföl* (соответствующего местоимения) имеется в виду *pönop tefik* (относительное местоимение). [↑](#footnote-ref-3)
3. Von hier (нем.) — отсюда. *Hier —* здесь, *von* —от (предлог). Дословный перевод на волапюк, о невозможности которого говорит Де Йонг — **\*de is.** [↑](#footnote-ref-4)
4. Einen Augenblick (нем.) — один миг. [↑](#footnote-ref-5)